

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseilua 2009ko uztailaren 8an bildu da, Max Brisson Jaunak lehendakaritza pean, Baionako Kontseilu Orokorreko Kaserna ttipian, arratsaldeko 4etan.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estadoaren izenean :

- REY Jauna, Pirineo-Atlantikoetako Prefeta, eta Eric MORVAN Jauna, Baionako Suprefeta

Akitania Eskualdearen izenean :

- François MAITIA Jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren Ordezkarria
- Jean LISSAR Jauna, Eskualdeko Kontseilaria

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :

- Jakes ABEBERRY Jauna, Lehendakariaren Ordezkarria

Pirineo Atlantikoetako Departamenduaren izenean :

- Max BRISSON Jauna, Pirineo-Atlantikoetako Kontseilari Orokorra, Lehendakariaren Ordezkarria
- Kotte ECENARRO Jauna, Kontseilari Orokorra
- Alain IRIART Jauna, Kontseilari Orokorra

B] Parte hartu dute ere :

- Xavier NORTH Jauna, Gobernamentuko Komisorioa
- Estebe EYHERABIDE Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren Zuzendaria
- Bernadette SOULE Anderea, Euskararen Erakunde Publikoaren Zuzendari-Ordea

Relevé de décisions

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque s'est réuni à la Petite Caserne, au siège de l'OPLB à Bayonne le 8 juillet 2009 à 16h, sous la présidence de M. Max Brisson.

A] Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Philippe REY, Préfet des Pyrénées-Atlantiques et M. Eric MORVAN Sous-Préfet de Bayonne

Représentant le Conseil Régional d'Aquitaine :

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président
- M. Jean LISSAR, Conseiller Régional

Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque :

- M. Jakes ABEBERRY, Délégué du Président

Représentant le Département des Pyrénées Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Conseiller Général, représentant le Président
- M. Kotte ECENARRO, Conseiller Général
- M. Alain IRIART, Conseiller Général

B] Etaient également présents :

- M. Xavier NORTH, Commissaire du Gouvernement
- M. Estebe EYHERABIDE, Directeur de l'Office Public de la Langue Basque
- Mme Bernadette SOULE, Directrice-Adjointe de l'Office Public de la Langue Basque

C] Administrazio kontseiluan zirenak :

EEPko zerbitzuetatik :

- Ttitto AGUERRE Jauna, hizkuntza kargudun
- Maider BERGOUIGNAN Anderea, hizkuntza kargudun
- Naroa GOROSTIAGA Anderea, hizkuntza kargudun
- Amaia LICHERATCU Anderea, hizkuntza kargudun

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak

Departamenduko zerbitzuetatik :

- Jean-Claude IRIART Jauna, Zerbitzuen Zuzendari Nagusiaren ondokoa

EHko Hautetsien Kontseilutik :

- Battitta BOLOQUY Jauna, Zuzendaria

C] Assistiaient également :

Pour les services de l'OPLB :

- M. Ttitto AGUERRE, chargé de mission
- Mme Maider BERGOUIGNAN, chargée de mission
- Mme Naroa GOROSTIAGA, chargée de mission
- Mme Amaia LICHERATCU, chargée de mission

Pour les services de la Région :

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales

Pour les services du Département :

- M. Jean-Claude IRIART, Adjoint au Directeur des services

Pour le Conseil des Elus :

- M. Battitta BOLOQUY, Directeur

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak aipagaiak orroitarazten ditu :

1. Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik eginikako ekintzez, berri nagusiak
2. Euskal Autonomia Erkidegoaren, Nafarroako Foru Komunitatearen eta EEPren arteko asmo protokologia
3. Tokiko aginteen mailan euskararen erabilera sustatzeko egiteko den hitzarmen proiektua :
 - 3.1. EEP/Hazparneko Lurraldearen Herri Elkargo hitzarmena, euskara teknikariari dagokiona
 - 3.2. Hiru partaidekilako hitzarmenak : EEParen, Hego Euskal Herriko Herri Elkargoaren eta Herrien artekoak
4. IKASen 2009ko Funtzionamendu Laguntzaren onartzea
5. EEPren eta HEen arteko lankidetzaren barnean, Herri Elkargoei emanikako diru laguntzak :
 - 5.1. Baxe-Nafarroa :
 - Herrietan euskararen erabilera sustatzeko tresnak
 - Haur sortu berrien burasoentzat eginikako euskararen aldeko oharrarazte kanpaina
 - Berri gutuna
 - 5.2. Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoa :
 - Haur sortu berrien burasoentzat eginikako euskararen aldeko oharrarazte kanpaina
 - 5.3. Baionako Hiria :
 - Euskara/Frantsesa hiztegi ttipi baten obratzea
6. Tokiko aginteak euskara formakuntza planoen obratzen laguntzeko eginikako dispositiboa.

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Informations relatives aux activités menées depuis le précédent Conseil d'Administration
2. Projet de protocole d'intention Communauté Autonome Basque/Gouvernement Foral de Navarre/OPLB
3. Projet de convention relative à la promotion de la langue au niveau des collectivités locales :
 - 3.1. Convention OPLB/Communauté de communes Pays d'Hasparren relative au technicien de la langue basque
 - 3.2. Conventions tripartites : OPLB/Communauté de communes Sud Pays Basque/communes
4. Adoption de l'aide au fonctionnement 2009 d'IKAS
5. Aides financières apportées aux Communautés de Communes dans le cadre de partenariat OPLB/Communauté de communes :
 - 5.1. Basse-Navarre :
 - Outils de promotion de l'euskara auprès des communes
 - Campagne de sensibilisation à l'euskara auprès des parents de nouveaux nés
 - Newsletter
 - 5.2. Communauté de communes Sud Pays Basque :
 - Campagne de sensibilisation à l'euskara auprès des parents des nouveaux nés
 - 5.3. Ville de Bayonne :
 - Edition d'un petit lexique Basque/Français
6. Mise en place d'un dispositif d'accompagnement des collectivités locales dans l'élaboration des plans de formation linguistique.

1) Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik eginikako ekintzez, berri nagusiak

Max BRISSON EEPko Lehendakariak, EEPko Zuzendariaren eta Zuzendari-ordearen laguntzarekin, azken Administrazio Kontseiluaz geroztik eginikako ekintzak aurkezten ditu :

❖ Irakaskuntza

- 2009ko ekainaren 12an : Seaska, Hezkunde Nazionala eta EEPren arteko 2009-2011ko lankidetzaren hitzarmenaren izenpetzea.
- Ekaina hastapenean : ikastetxeen proiektu deialdiaren abiatzea.
- Ekaina hondarrean : 2008-2009an, EEPk eraman dituen ekintzen bilana, Hezkunde Nazionala eta Pirineo-Atlantikoetako Kontseilu Orokorrarekin adostutako irakaskuntza elebidunaren garatze programari dagokionez.

❖ Frantsesa-Euskara hiztegia Interneten

- 2009ko ekainaren 24ean : edizio plataforma elektronikoa hornitzailearen hautatzea.
- Ekaina hondarrean : Hiztegi proiektuarentzat, 2009ko buxeta gehigarriaren bidez, Akitaniako Euskalde Kontseiluari eta Pirineo-Atlantikoetako Kontseilu Orokorrari eginga izanen zaien diru laguntza eskaeraren prestatzea (50 000 € Akitaniako Eskualde Kontseiluari, 50 000 € Kontseilu Orokorrari).

↳ Hiztegi egileak heldu den irailean hasiko dira, 3 urterendako. Hiztegia aitzinatuz geroz argitaratua izanen da interneten.

❖ EITB

- 2009ko maiatzaren 26ean : EITB eta EEPren artean lankidetzaren hitzarmen baten izenpetzea, ETB1 eta ETB 3 telebista kateen hedapena ipa Euskal-Herrian segurtatzeko.

❖ Lehen haurtzarora

- 2009ko maiatzaren 11an : Eneritz Zabaleta, "Lurraldearen Antolaketa"-ri buruzko Master II formakuntzan ikasle, EEPra heldu da ikastaro baten egitera. Haren eginkizuna, lehen haurtzaroko arloan langile bai kalifiatu eta diplomatu, bai **euskaldun**-en "sortzeko" lan plano baten obratzea.
- 2009ko ekainaren 20an : CNAFak adosten du baldintza zonbaitekin, Baionako CAFak parte har dezan haurtzainde elebidunen labelizazio dispositiboan.

1) Informations relatives aux activités menées depuis le précédent Conseil d'Administration

Le Président de l'OPLB, Max BRISSON, assisté du Directeur et de la Directrice-Adjointe de l'OPLB, a présenté les activités menées depuis le précédent Conseil d'Administration :

❖ Enseignement

- 12 juin 2009 : signature de la convention de partenariat 2009-2011 Seaska/Education Nationale/OPLB.
- début juin : lancement de l'Appel à projets linguistiques auprès des écoles bilingues.
- fin juin : rédaction du bilan de l'action 2008-2009 de l'OPLB dans le cadre de la convention de concertation Education Nationale/Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques relative au programme de développement de l'enseignement bilingue.

❖ Dictionnaire Français-Basque sur Internet

- 24 juin 2009 : choix du prestataire de la plateforme électronique d'édition.
- fin juin : préparation de la demande de subvention présentée au Conseil Régional d'Aquitaine et au Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques relative au Projet Dictionnaire dans le cadre du budget additionnel 2009 (50 000 € CRA, 50 000 € CG64).

↳ Les lexicographes démarrent leurs travaux en septembre 2009 pour une période de 3 ans. Le dictionnaire sera édité au fur et à mesure de l'avancée des travaux.

❖ EITB

- 26 mai 2009 : signature d'une convention de partenariat technique EITB/OPLB relative à la diffusion d'ETB1 et ETB3 en Pays Basque de France.

❖ Petite enfance

- 11 mai 2009 : début de stage d'Eneritz Zabaleta, étudiant en Master II Aménagement du Territoire, qui a pour mission de proposer un schéma de développement visant à « produire » des professionnels de la petite enfance qualifiés et diplômés **bascophones**.
- 20 juin 2009 : réponse de la CNAF autorisant, sous certaines conditions, la CAF de Bayonne à participer au dispositif de labellisation des crèches bilingues.

❖ **Eragile pribatuen Proiektu deialdia**

- 2009ko ekainaren 10ean : 2009ko Proiektu deialdiaren erabakien aurkezpen publikoa.
- 2009ko uztailaren 4ean : 2008ko Proiektu deialdiaren zuriaketa administratiboa

❖ **Euskararen garapena bizi sozialean**

- 2009ko ekainaren 4ean : EEP eta Atabal-en artean lankidetzaz hitzarmen baten izenpetzea euskararen erabilpena garatzeko Atabal-en ekitaldietan.

❖ **EGA**

- 2009ko maiatzaren 23an : EGAREN antolatzea Unibertsitate arteko Euskal Ikasketen Departamenduarekin lankidetzan

❖ **EEPren ikuskatze lana**

- EEPren ikuskatze lana prestatzeko egina izan diren lan ezberdinen aurkezpena (dokumentuen biltzea eta forman ezartzea, auto-ebaluaketa,...).

Horri buruz, Pirineo-Atlantikoetako Prefetak Administrazio Kontseiluko kideeri jakinarazten du, hiru ikuskari etortzekoak direla Ministeritza ezberdinetatik (bat Kultura Ministeritzatik, bat Barne Ministeritzatik, bat Hezkunde Nazionalako Ministeritzatik). Ikuskaritza lana berantengatik 2009ko azaroaren 3ko emana izan behar dute.

❖ **Appel à projets opérateurs privés**

- 10 juin 2009 : présentation publique des résultats de l'Appel à projets 2009
- 4 juillet 2009 : clôture administrative de l'Appel à projets 2008.

❖ **Développement du basque dans la vie sociale**

- 4 juin 2009 : signature d'une convention de partenariat Atabal/OPLB relative au développement de l'usage de l'euskara dans les activités d'Atabal.

❖ **EGA**

- 23 mai 2009 : organisation en partenariat avec le Département Inter-Universitaire d'Etudes Basques, de la certification de langue basque de niveau C1 (EGA).

❖ **Inspection générale**

- Présentation de l'état d'avancement des travaux préparatoires en cours au sein de l'OPLB en vue de préparer la venue des Inspecteurs (recueil et mise en forme des documents, auto-évaluation,...).

A ce sujet, le Préfet des Pyrénées-Atlantiques informe le Conseil d'Administration que l'évaluation de l'action de l'OPLB sera réalisée comme convenu par trois Inspecteurs Généraux (un du Ministère de la Culture, un du Ministère de l'Intérieur, un du Ministère de l'Education Nationale). Leur rapport est à remettre au plus tard pour le 3 novembre 2009.

Dokumentu honekin batean, aurkituko dituzu :

- Seaska, Hezkunde Nazionala eta EEPren arteko lankidetzaz hitzarmena eta diskurtsoa (1.1 eranskina)
- Ikastetxeen Proiektu deialdiarentzat dirulaguntza eskabide txostena (1.2 eranskina)
- EITB eta EEPren arteko lankidetzaz hitzarmena (1.3 eranskina)
- CNAFak Baionako CAFari igorritako gutuna, haurtzaindegi elebiduneri buruzkoa (1.4 eranskina)
- 2008ko Eragile Pribatuen Proiektu deialdiaren behin-betiko bilana (1.5 eranskina)
- 2009ko Eragile Pribatuen Proiektu deialdiaren prentsa txostena (1.6 eranskina)
- EGAREN emaitzak (1.7 eranskina)

Ci-joint copies de :

- Convention Seaska/Education Nationale/OPLB et discours (annexe 1.1)
- Dossier de demande d'aide pour l'Appel à projets scolaires (annexe 1.2)
- Convention EITB/OPLB (annexe 1.3)
- Courrier de la CNAF à la CAF de Bayonne relatif au dossier crèche bascofone (annexe 1.4)
- Rapport de clôture final de l'Appel à projets 2008 opérateurs privés (annexe 1.5)
- Dossier de presse Appels à projets 2009 Opérateurs Privés (annexe 1.6)
- Résultats d'EGA (annexe 1.7)

2) Euskal Autonomia Erkidegoaren, Nafarroako Furu Komunitatearen eta EEPren arteko asmo protokologia

Lehendakariak Euskal Gobernamentuak proposaturiko hiru partaideen arteko asmo protokologia aurkezten du (2. eranskina).

Erabakia :

Eztabaida izan ondoren, eta ikusiz proposatua den gaia ez dela bakarrik hizkuntza politikaz, hau izanki EEPren eskumen bakarra, Administrazio Kontseiluak onartzen du lankidetzara hori Nafarroako Furu Komunitateari zabaltzea, protokologia hiru partaidekilakoa bilakatuz.

Lehendakariak adosten du asmo protokologai horri buruz izan daitezen solasak, zehaztuz beti, EEP bakarrik hizkuntza politikari buruzko gaiari buruz engaiatzen ahalko dela eta protokologia dagozkion azpi-ministeritzekin izenpetua izan beharko dela.

Engaiatu baino lehen, proiektu berria berriz Administrazio Kontseiluan aurkeztua izan beharko da eta bozkatua.

Aho batez onartua.

3) Tokiko aginteen mailan euskararen erabilera sustatzeko egiteko den hitzarmen proiektua :

3.1. EEP/Hazparneko Lurraldearen Herri Elkargo hitzarmena, euskara teknikariari dagokiona (3. eranskina)

Hazparneko Lurraldearen Herri Elkargoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- euskararen bultzatzeko desmarta batean jadanik sartu diren edo horrelako desmarta batean sartu nahi duten herriko etxeak laguntzea ;
- Herri Elkargoko eskualdeko eragileei buruz (entrepresa, elkarte, herriak, eragile publiko,...) euskararen presentzia eta erabilera sustatzea eta garatzea ;
- itzulpen lanak segurtatzea lurralde kolektibitate eta eragile publikoentzat.

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- Euskararen Erakunde Publikoak bultzatzen dituen jardueri buruzko informazio zehatza teknikariari zabaltzea ;

2) Projet de protocole d'intention CAE/Navarre/OPLB

Le Président présente le projet de protocole d'intention tripartite proposé par le Gouvernement Basque (annexe 2).

Délibération :

Après débat, et considérant que le texte proposé ne touche pas uniquement la politique linguistique, seul champ de compétence de l'OPLB, le Conseil d'Administration donne son accord de principe sur l'établissement d'un partenariat tripartite élargi à la Navarre, et autorise le Président à ouvrir des discussions sur la base de ce projet de protocole d'intention en précisant que l'OPLB ne pourra s'engager que sur un texte exclusivement circonscrit à la politique linguistique, et signé avec les sous-ministères concernés.

Avant tout engagement, le nouveau projet sera à nouveau soumis au vote du Conseil d'Administration.

Adoptée à l'unanimité.

3) Projets de conventions relatives à la promotion de la langue basque au niveau des collectivités locales

3.1. Convention OPLB/Communauté de communes Pays d'Hasparren (annexe 3)

La Communauté de communes du Pays d'Hasparren s'engage à recruter un technicien de la langue dont les missions seront :

- accompagner les municipalités du secteur engagées ou souhaitant s'engager dans une démarche de plus grande utilisation de la langue basque ;
- promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs locaux du secteur (entreprises, associations, communes, organismes publics...);
- assurer les travaux de traduction pour les collectivités locales et les opérateurs publics du secteur.

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à :

- assurer une information précise auprès du technicien sur les actions engagées par l'Office Public de la Langue Basque ;

- euskara teknikariek osatutako sarearen koordinazioaren segurtatzea ondoko helburuen betetzeko :
 - tokian toki bultzatuak diren ekintzak eta Ipar Euskal Herriko mailan EEPk garatzen dituen jardueren arteko koherentzia;
 - esperientzien trukaketa eta denen konpetentzien metatzea;
 - tresnen eta metodologiaren harmonizazioa : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluazioak,...
- lanpostuaren gastuen %50a bere gain hartzea, ekarpen hori 15 000€ra mugatuz.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak baimena ematen dio EEPko Lehendakariari Hazparneko Lurraldearen Herri Elkargoarekin lankidetzaren hitzarmena izenpetzeko.

Aho batez onartua.

3.2. Hiru partaidekilako hitzarmenak : EEPren, Hego Euskal Herriko Herri Elkargoaren eta Herrien artekoak (3. eranskina)

Hego Euskal Herriko Herri Elkargoak, proposatu nahi die hitzarmen bat biltzen dituen herri guzietan, hizkuntza politikari dagozkion eginkizunak definitzen dituenak.

Herriak engaiatzen dira :

- Herriaren aktibitate ezberdinetan eta zerbitzuetan euskararen presentzia eta erabilera sustatzera eta garatzera ;
- Herriko langileentzat euskarazko formakuntzak ahal bezain bat errextea, euskara lanean erabiltzeko helburuarekin ;
- EEP eta Herri Elkargoa jakinean eman haurtzaindegi idekitze edo haunditze bat baldin bada.

Hego Euskal Herriko Herri Elkargoa eta EEP engaiatzen dira herrien laguntzera euskararen aldeko desmarxa horretan, euskara teknikari bat kontratatuz haien zerbitzuko.

- assurer une fonction de coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
 - la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque ;
 - la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences ;
 - l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...
- prendre en charge pendant 3 ans 50% des frais relatifs au fonctionnement de l'agent recruté dans la limite de 15 000 € par an.

Délibération :

Le Conseil d'Administration autorise le Président de l'OPLB à signer la convention OPLB/Communauté de communes Pays d'Hasparren

Adopté à l'unanimité.

3.2. Conventions tri-partites : OPLB/Communauté de Communes Sud Pays Basque/communes (annexe 3)

La Communauté de communes Sud Pays Basque souhaite proposer à chacune de ses communes membres, une convention régissant leurs relations en matière de politique linguistique.

Les communes s'engagent à :

- promouvoir l'usage et la présence de la langue basque dans les différentes activités municipales et les services assurés par la municipalité auprès du public ;
- faciliter la formation de ses agents en langue basque dans le but de l'utiliser dans le cadre professionnel ;
- informer l'OPLB et la Communauté de Communes de tout projet d'extension ou de construction de crèche bilingue.

La Communauté de communes Sud Pays Basque et l'OPLB s'engagent à accompagner les communes dans leur démarche en faveur de la langue basque, mettant à leur disposition les services de la technicienne de la langue basque de la Communauté de communes.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak baimena ematen dio EEPko Lehendakariari, EEPren, Hego Euskal Herriko Herri Elkargoaren eta Herrien arteko hitzarmenak izenpetzeko.

Aho batez onartua.

Délibération :

Le Conseil d'Administration autorise le Président de l'OPLB à signer les conventions Communes/Communauté de communes Sud Pays Basque/OPLB

Adopté à l'unanimité.

4) Ikas zentroaren funtzionamenduko 2009ko dirulaguntza

2003. urteaz geroztik, Ikas-i isurtzen zitzaion dirulaguntza Errektoretzat – EEP – Ikas-en arteko hitzarmen baten bidez egiten da. Bertan Ikas zentroa laguntzeko ibilmoldea definitua da.

- Errektoretzak Ikas zentroari 2 irakasle postu pagatzen ditu (irakaslea + dokumentalista) ;
- EEPk urtero Ikas zentroari funtzionamendurako dirulaguntza bat isurtzen dio ikasmaterialen banatze eta argitaratze produkzio gastuei aurre egiteko liburu argitaratzeak eragindako kanpo gastuetatik aparte. Azken hauek, urtero egiten den argitalpen proiektu deialdiaren bidez diruz lagunduak dira.

Aitzineko urteetan funtzionamendurako dirulaguntza ondoko hauek izan dira :

- 142 000 € 2003tik 2007ra ;
- 150 000 € 2008an irailean hasi zen zuzendari ordearen postu gastuak kontutan hartzeko.

Hezkunde Nazionala, EEP eta Ikas-en arteko hitzarmena azaroaren 2009an bukatzen da. Hitzarmen honi segida bat emateko EEPk lan tresna honen ebaluaketa zehatz bat hasi du, batez ere egoera ekonomikoa ezagutzeko. Asfored zentroa hasia da lan horretan. 2009ko azaroan ebaluaketa honen ondorioak ezagutuko dira.

Elementu hauek bildu artean, 2009ko funtzionamendurako dirulaguntza 150 000 €tan berriz ezartzea erabakitzen da.

Erabakia :

Ebaluaketaren ondorioak eskuratu artean, erabakia da **Ikas-ek urtero duen funtzionamendurako dirulaguntza berriztatea, 150 000 € emanez.**

EEPk, heldu den abenduko AKn, emendatzen ahalko du dirulaguntza hori, ebaluaketaren emaitzen arabera.

Aho batez onartua.

4) Adoption de l'aide au fonctionnement 2008 du Centre Ikas

Depuis 2003, l'aide au fonctionnement attribuée au Centre pédagogique Ikas s'inscrit dans une convention tripartite OPLB/Rectorat/Ikas, fixant les modalités d'accompagnement du Centre Ikas.

- 2 postes d'enseignant sont mis à disposition du Centre pédagogique par le Rectorat (enseignant + documentaliste) ;
- l'OPLB verse chaque année une subvention de fonctionnement pour permettre au Centre Ikas de faire face aux coûts de production et de diffusion du matériel pédagogique, indépendamment des charges externes liées à l'édition des ouvrages, traitée dans le cadre de l'Appel à projets annuel ouvert à Ikas ou à d'autres opérateurs.

Cette aide au fonctionnement s'élevait à :

- 142 000 € de 2003 à 2007 ;
- 150 000 € en 2008 pour prendre en compte la création d'un poste de Directeur Adjoint en septembre 2008.

La convention tripartite Education Nationale/OPLB/Ikas arrive à échéance en novembre 2009. La préparation de sa reconduction a amené l'OPLB à mettre en œuvre une évaluation précise du dispositif et de la situation économique et financière d'Ikas.

Les conclusions de cette évaluation, menée actuellement par le centre Asfored, seront connues en novembre 2009.

Délibération :

Dans l'attente des conclusions de l'évaluation, il est décidé **de renouveler l'aide au fonctionnement apportée à Ikas à hauteur de 150 000 €.**

L'OPLB pourra éventuellement, lors de son CA de décembre prochain, augmenter sa participation au budget de fonctionnement 2009 au regard des conclusions de l'évaluation.

Adopté à l'unanimité.

5) EEPren eta HEen arteko lankidetzaren barnean, Herri Elkargoei emanikako diru laguntzak :

5.1. Baxe-Nafarroa

Eramaten duten euskararen aldeko hizkuntza politikaren baitan, Baxe-Nafarroako Herri Elkargoei, hiru ekintza plantan jartzeko xedea dute 2009an :

- Herriko-Etxeetan euskararen erabilera sustatzeko tresna zorbaiten sortzea ;
- haur sortu berrien burasoentzat, euskararen aldeko oharrarazte kanpaina baten eramatea;
- euskarazko berrigutun baten sortzea.

Herrietan euskararen erabilera sustatzeko tresnak

Baxe-Nafarroako Herri Elkargoei desmarta bat plantan ezarri dute, biltzen dituzten herriak laguntzeko euskararen presentzia garatzen beren Herriko-Etxean. Hamar neurri zehatz proposatuak dira herri bakotxari eta neurri horien plantan jartzen laguntzeko, dokumentu elebidunak USB gakoetan ezarriak izanen dira.

Euskara teknikarien animazio lanaz gain, **operazio honek 1000 € kostatuko du.**

Haur sortu berrien burasoentzat eginikako euskararen aldeko oharrarazte kanpaina

Baxe Nafarroako Herri Elkargoei haur sortu berrien burasoentzat euskararen aldeko oharrarazte kanpaina bat eramanen dute. Herrien lankidetzaz lagundurik, Herri Elkargoei helaraziko dizkie haur sortu berrien burasoei:

Pack Euskara 1 :

- liburuxka bat sortu berriei euskara ezagutaraztearen interesa aurkezten duena;
- adur-zapi bat;
- euskarazko musika diska bat.

Pack Euskara 2 :

- liburuxka bat irakaskuntza elebidunaren interesa aurkezten duena ;
- liburuxka irudigile bat.

5) Aides financières apportées aux Communautés de communes dans le cadre de partenariat OPLB/ Communautés de communes

5.1. Basse-Navarre

Dans le cadre de leur politique linguistique en faveur du basque, les Communautés de communes de Basse-Navarre projettent de mettre en œuvre trois actions en 2009 :

- mise en place d'outils destinés aux communes leur facilitant le développement du bilinguisme dans les mairies ;
- réalisation d'une campagne de promotion de l'euskara auprès des jeunes parents ;
- création d'une newsletter en basque.

Développement du bilinguisme dans les mairies

Les Communautés de communes de Basse-Navarre ont engagé auprès des communes de leur territoire, une démarche pour aider ces dernières à développer la présence du basque dans la vie municipale. Un bouquet de dix mesures concrètes à mettre en œuvre progressivement est proposé aux communes.

En plus du travail d'animation réalisé par le technicien de la langue basque, **le coût de cette opération s'élève à 1000 €** pour la production de clés USB contenant des documents bilingues de base facilitant la mise en œuvre des mesures proposées.

Campagne de promotion auprès des jeunes parents

Les Communautés de communes de Basse-Navarre vont mener une campagne de sensibilisation à la langue basque à destination des jeunes parents. Grâce à la collaboration des communes, les communautés de communes feront parvenir aux jeunes parents :

Pack Euskara 1 :

- un livret présentant l'intérêt de faire connaître la langue basque aux nouveaux-nés ;
- un bavoir ;
- un CD de musique en langue basque.

Pack Euskara 2 :

- un livret présentant l'intérêt de l'enseignement bilingue ;
- un livret illustrateur.

Pack Euskara 1 banatua izanen da, sortu-berriak 3 hilabete egin aintzin, eta Pack Euskara 2, haurrak 2 urte eginak izanen dituelarik.

↳ **Ekintza honek 9 500 € kostatuko du.**

Berri gutuna

Baxe-Nafarroako Herri Elkargoek berrigutun bat argitaratu nahi dute bi hilabetetan behin, lurraldean euskararen alde eramanak izan diren ekintzak aurkezten dituenak.

Berri-gutun hori, helbide elektronikoen bidez eta gune publikoetan banatuz hedatua izanen da.

↳ **Ekintza honek 800 € kostatuko du.**

Le Pack Euskara 1 est distribué dans les trois mois après la naissance du nouveau-né, le Pack Euskara 2 lorsque l'enfant atteint l'âge de 2 ans.

↳ **Le coût de cette opération s'élève à 9 500 €.**

Newsletter

Les Communautés de Communes de Basse-Navarre souhaitent éditer une newsletter bi-mestrielle en langue basque relatant toutes les actions réalisées en faveur de la langue basque sur le territoire.

En plus de l'envoi dans les boîtes aux lettres électroniques, ces newsletters seront distribuées dans les principaux lieux publics.

↳ **Le coût de cette opération s'élève à 800 €.**

Dépenses		Recettes	
Action Bilinguisme/Mairie	1 000 €	OPLB	5 650 €
Campagne de sensibilisation nouveaux parents	9 500 €	Autofinancement	5 650 €
Newsletter	800 €		
	<hr/>		<hr/>
	TOTAL 11 300 €		TOTAL 11 300 €

Erabakia :

Erabakia da euskararen erabilera sustatzen duten ekintza horien laguntzea, **kostuen %50a estaliz, 5 650 €ko diru laguntza gehienez emanez.**

Aho batez onartua.

Délibération :

Il est décidé d'**aider ces opérations** de promotion de la langue basque **à hauteur de 50% dans la limite de 5 650 €.**

Adopté à l'unanimité.

5.2. Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoak

2006ko ekainaren 20an EEPren euskararen sustapenerako hitzarmena izenpetu duen Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoak, guraso berriei zuzendua zaien euskararekiko sentsibilizazio kanpaina bat bideratzea erabaki du. Proiektu honentzat EEPren finantzatze partekatua eskatu zuen.

2008ko abenduaren 17ko Administrazio Kontseiluak sortuberriei buruzko sentsibilizazio kanpainaren %50a laguntzea erabaki zuen.

Geroztik, Herri elkargoak 2009ko ekainaren 8ko gutunean EEPri jakinarazi dio burasoei eskainiko dieten oparietan, Lodikroko albuma banatuko zietela, eta album horren 800 aleren eskuratzea eskatu dio.

5.2. Communauté de communes Sud Pays Basque

La Communauté de communes Sud Pays Basque (CCSPB) qui a signé avec l'OPLB le 20 juin 2006 une convention relative à la promotion de la langue basque a décidé en 2008 de mettre en œuvre une campagne de sensibilisation auprès des parents des nouveaux-nés pour laquelle elle a sollicité un cofinancement de l'OPLB.

Le Conseil d'Administration du 17 décembre 2008 a décidé de cofinancer ce projet à hauteur de 50%.

Depuis, la CCSPB fait savoir par courrier le 8 juin 2009, qu'elle fera parvenir aux jeunes parents une enveloppe cadeau qui contiendra l'album Lodikroko, et sollicite l'OPLB pour la mise à disposition de 800 exemplaires de cet album.

Album hau Ikas zentroak 2007ko urtean F argitalpen programaren barne proposatu proiektu bat da, EEPk osotasunean diruztatu duena.

Paraleloki, Ikas zentroak jakinarazi digu ez duela gehiago Lodikroko CDrik.

Erabakia :

Elementu hauek kontutan hartuz, ondoko hau erabakitzen da :

- Ikas elkarteari 800 Lodikroko CDak berrargitaratzea, EEPk bere gain hartuz argitaratze honek sortuko dituen gastuak ;
- herri Elkargoari Ikasek 800 Lodikroko CDak kitorik emanaraztea bere proiektua aitzinera eramanean, Herri Elkargoak gustuaren erdia EEPri ordainduz. Horrela, **EEPK sortuberriei buruzko sentsibilizazio kanpainaren gastu guzien %50a bere gain hartuko du.**

Aho batez onartua.

5.3. Baionako hiria

Baionako besten karietara egiten den egitarau ofizialean, Baionako hiriak hiztegi elebidun ttipi baten gehitzeko xedea du, "Euskara sakelean" deituko dena. Dokumentua 7,5*10,5 formatuan egina izanen da eta Baionako hiriak 37 000 ale behar ditu.

Ekintza horren helburua da euskarari toki baten emaita bizi publikoan, baita ere, euskara ez dakitenek oinarritzko ezagutza bat ukan dezaten, Baionako bestak baitira euskaraz mintzatzeko parada goxo bat.

Ekintza honek 1 200 € balioko du.

EEPk ekintza hori sustengatzen du, tokiko aginteekin partaidetzan eramaiten duen politika publikoaren barnean.

Erabakia :

EEPk ekintza horren kostuaren **%50a estaliko du, 600 €ko diru laguntza gehienez emanez.**

Aho batez onartua.

Cet album est un projet du centre Ikas du programme éditorial F de 2007 financé dans sa totalité par l'OPLB.

Parallèlement, le centre Ikas nous fait savoir que son stock de CD Lodikroko est épuisé.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, il est décidé :

- de faire procéder par l'association Ikas, à la production des 800 CD Lodikroko, avec prise en charge par l'OPLB des frais de publication correspondants ;
- de mettre à disposition de la CCSPB, par l'intermédiaire d'Ikas, les 800 albums Lodikroko nécessaires à la mise en œuvre du projet, moyennant reversement par la CCSPB à l'OPLB de la moitié du coût correspondant. De ce fait, **l'OPLB prendra à sa charge 50% du coût global du projet campagne de sensibilisation nouveaux-nés.**

Adopté à l'unanimité.

5.3. Ville de Bayonne

La ville de Bayonne envisage d'éditer 37 000 exemplaires d'un petit lexique dénommé « l'Euskara dans la poche » (format 7,5x10,5) qui seront insérés dans le programme officiel des fêtes de Bayonne.

L'objectif de cette opération est d'offrir à l'euskara un espace dans la vie publique et en particulier pour que les non bascophones puissent jouir d'une connaissance minimale de la langue basque et qu'ils se saisissent de l'opportunité des fêtes de Bayonne pour oser l'utiliser.

Le coût de cette opération s'élève à 1 200 €.

L'OPLB soutient cette opération dans le cadre de sa politique de partenariat public établi avec les collectivités locales.

Délibération :

L'OPLB finance **à hauteur de 50% cette action de diffusion de l'Euskara dans la limite de 600 € de subvention.**

Adopté à l'unanimité.

6) Tokiko aginteak euskara formakuntza planoen obratzen laguntzeko eginikako dispositiboa

Testuingurua

EEPk sustatzen ditu tokiko aginteak agente publikoentzat euskara formakuntza planoen plantan jartzera, euskararen presentzia eta erabilera gara dadin lurraldeko administrazioan. Formakuntza dispositiboaren obratzean engaiatu baino lehen, tokiko aginteek ebaluatu nahi dute dispositibo horren kostua eta antolaketa. Horretarako, obratzekoa den formakuntza planoaren aitzin-proiektu labur baten egitea beharrezkoa da, puntu hauetan oinarrituko dena:

- agenteen hizkuntza konpetentzien diagnostikoak ;
- formakuntza planoaren antolaketaren aitzin-proiektu bat.

Erabakia :

Tokiko aginteak laguntzeko agente publikoentzat euskara formakuntza planoen plantan jartzen, EEPk proposatzen du hizkuntza diagnostikoen obratzeari loturiko gastuak eta formakuntza planoen antolaketaren aitzin-proiektuari dagozkion gastuak beregain hartzeko.

Kolektibitate bat interesatua izanen delarik horrelako desmarxa batean engaiatzeko, EEPekin akordio bat pasatu beharko du, zenbat langilek formakuntza segi lezaketen definitzeko eta EEPren eta kolektibitatearen arteko lankidetzaren teknika finkatzeko.

5 000 €ko kreditu bat emana izanen da EEPren 2009ko buxetaren 62282 lerroan.

Aho batez onartua.

Bilkura 17:45an bururatu da.

6) Mise en place d'un dispositif d'accompagnement des collectivités dans l'élaboration des plans de formation linguistique

Contexte

L'OPLB encourage les collectivités locales à mettre en place des plans de formation linguistique pour les agents publics dans le but de développer la présence et l'usage du basque dans l'administration territoriale.

Avant de s'engager dans la mise en œuvre du dispositif de formation, les collectivités souhaitent évaluer en amont le coût et l'organisation dudit dispositif. Pour cela, il est nécessaire d'élaborer un avant-projet sommaire (APS) du plan de formation à réaliser qui s'appuie sur :

- les diagnostics de compétences linguistiques réalisés auprès des agents ;
- un pré-projet d'organisation du plan de formation.

Délibération :

Pour accompagner les collectivités locales dans l'élaboration des plans de formation linguistique destinés aux agents publics, l'OPLB se propose de prendre en charge les coûts externes à la collectivité relatifs à la réalisation des diagnostics linguistiques et des pré-projets d'organisation des plans de formation.

Lorsqu'une collectivité sera intéressée pour s'engager dans une telle démarche, un pré accord devra être passé avec l'OPLB pour définir le nombre d'agents diagnostiqués et les modalités de coopération technique entre les services de la collectivité et ceux de l'Office.

Un **crédit de 5 000 €** sera imputé sur la ligne budgétaire **n°62282 du budget 2009 de l'OPLB.**

Adopté à l'unanimité.

La séance est levée à 17h45.

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>